Chants à danser du pays paludier

Cher compatriote

Vous trouverez dans ce mini-recueil 4 chants à danser la "ronde" et 3 chants accompagnant le "bal". Ces chants, recueillis et choisis pour vous, vous permettront de connaître quelques aspects de l'inépuisable répertoire du pays paludier.

Les 4 chants de ronde que nous avons choisis offrent des constructions différentes : les 2 premiers sont simples — couplet et refrain intégralement repris par le chœur —, les 2 autres comportent une phrase non reprise servant de "signal" à la partie "enlevée" de la danse.

Pour les bals, nous avons sélectionné 2 "dizaines" faciles à retenir, mais aussi un chant à texte. Ces chants à texte, très répandus, prouvent la richesse du répertoire.

Vous apprécierez la variété des mesures, attestant les facultés d'adaptation des danseurs populaires, mais vous remarquerez combien le tempo demeure constant.

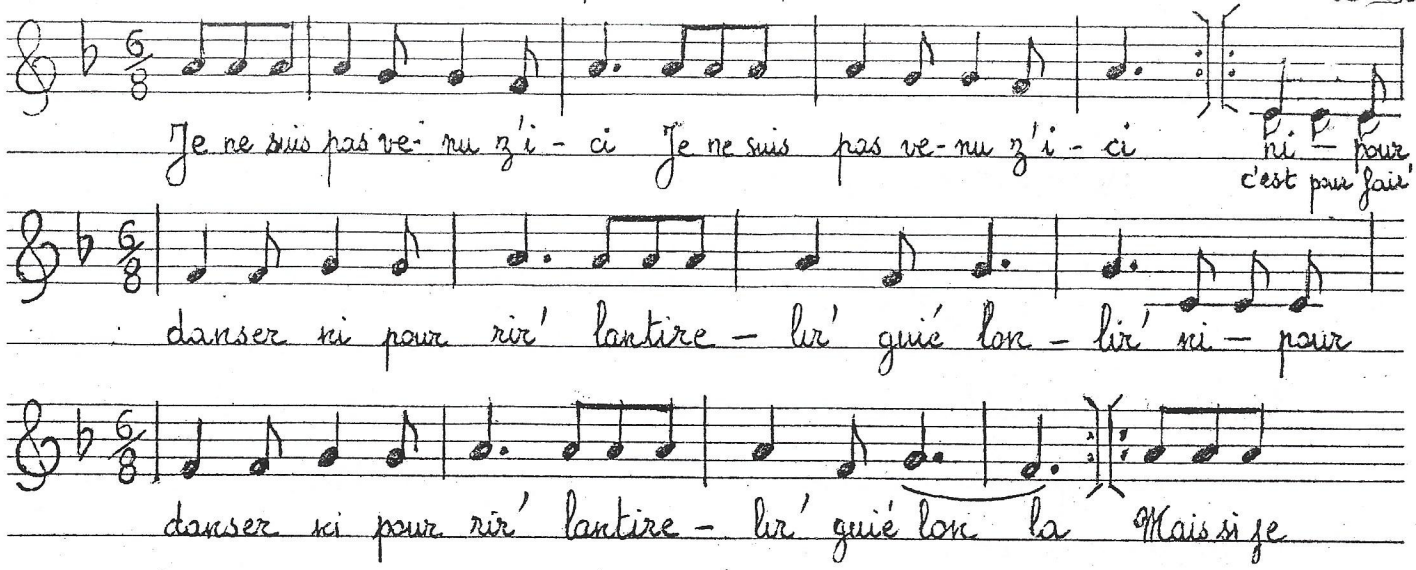
Puisse ce recueil être une ouverture vers une meilleure connaissance de ce finisterre qu'est la presqu'île guérandaise...

Puisse-t-il inciter d'autres chercheurs à continuer notre action pour la pérennité de la danse en pays paludier...

le 3 novembre 1974

A. et G. Paugam

♩. = 156 à 160 **Je ne suis pas venu z'ici** (Ronde chantée par Jean Rivallan de Batz



I Je ne suis pas venu z'ici } reprise en chœur
Je ne suis pas venu z'ici }
Ni pour danser ni pour rire }
Lantirelire guié lon lire } reprise en chœur
Ni pour danser ni pour rire }
Lantirelire guié lon la }

II Mais si je suis venu z'ici et....
C'est pour fair' l'amour à vos filles etc....

III Laquelle Monsieur voulez-vous
La grande ou bien la petite

IV Donnez la petit' s'il vous plait
Car c'est ell' la plus gentille

V La sœur ainée qui pleurait tant
Et qui pleur' et qui soupire

VI Ma sœur ainée ne pleurez pas
J'vous trouv'rai z'un homme riche

VII Ce sera-t-un riche marchand
Un riche marchand de frites

VIII Il s'en ira les vendre ensuite
A Bordeaux sur les navires

—

Version chantée par Maximilien Leduc, de Batz

id
Ni pour chanter ni pour rire
id
Ni pour chanter ni pour rire

II Mais je suis bien venu z'ici
Pour fair' l'amour à vos filles

III id
id

IV Monsieur la petit' s'il vous plait
id

V La sœur ainée qui monte en haut
Là qui pleur' et qui soupire

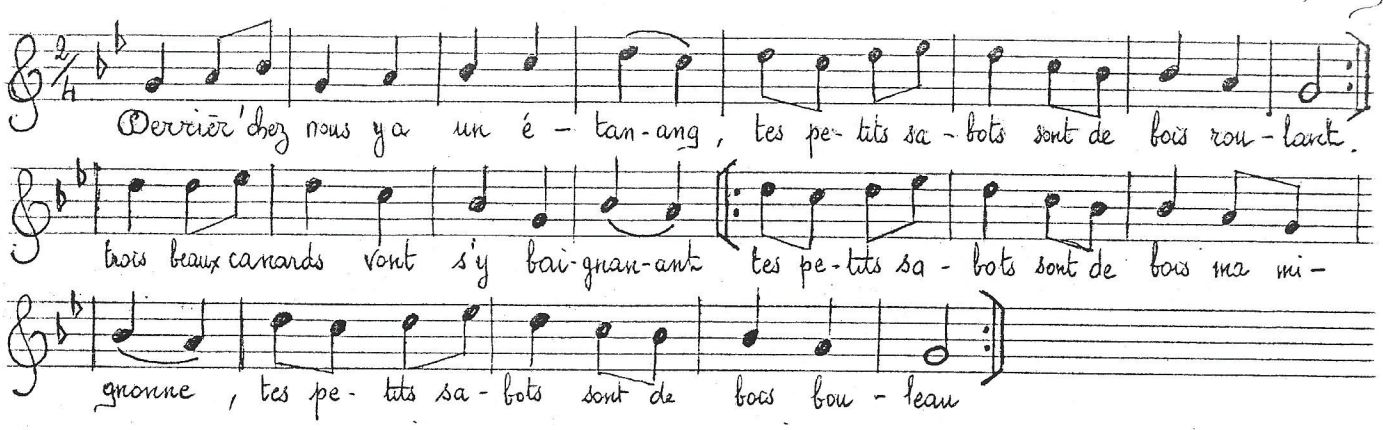
VI Ma sœur ainée n'pleurez pas tant
Vous en aurez un plus riche

VII Vous aurez un riche marchand
Un marchand de pommes cuites

VIII Là qu'ira les vendre à Bordeaux
A bord de ces grands navires

—

♩ = 156 à 160 **Ces petits sabots**, ronde chantée par Jean Rivalant, de Kervalet (en Batz).



I Derriere chez nous ya un étang, tes petits sabots sont de bois roulant (bis pour chœur)
Trois beaux canards vont s'y baignant (phrase pour soliste, non reprise)
Ces petits sabots sont de bois ma mignonne
Ces petits sabots sont de bois bouleau } bis pour le chœur..

II Le fils du roi va les chassant, tes petits sabots sont de bois roulant (bis pour chœur)
Visa le noir, tua le blanc (phrase pour soliste)
Ces petits sabots etc.....

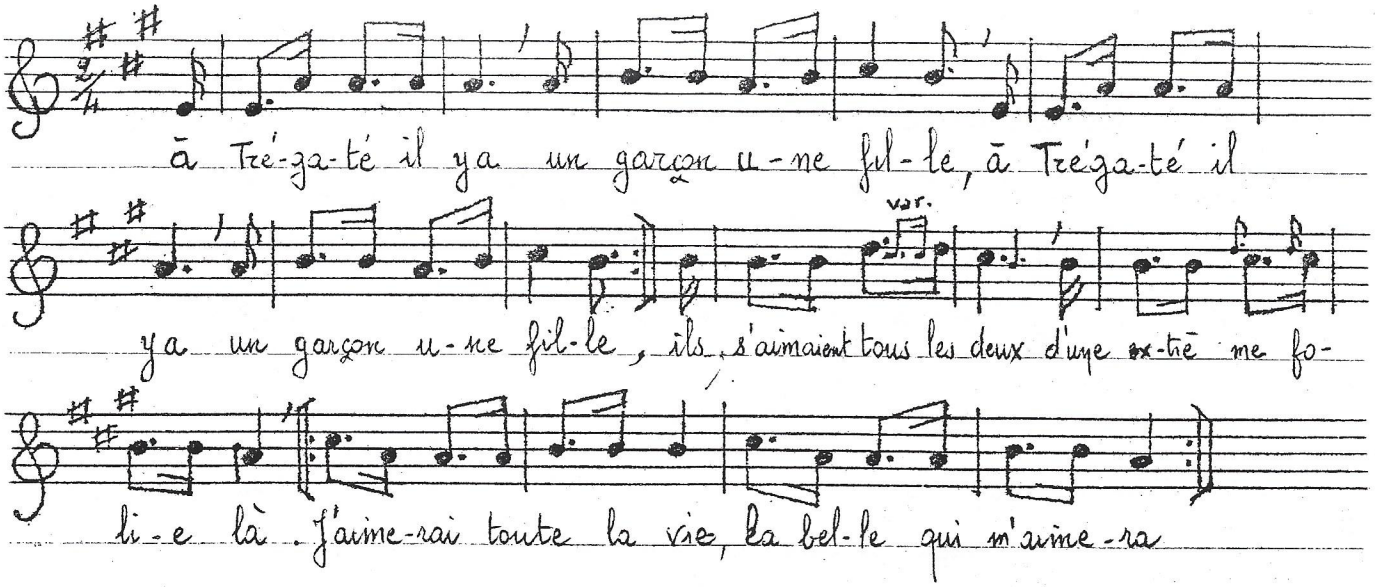
III Oh! fils du roi tu es méchant etc.....
D'avoir tué mon canard blanc etc....

IV Par dessous l'aile il rend le sang
Et par le bec l'or et l'argent

V Que ferons-nous de tant d'argent
Nous élèv'rons nos p'tits enfants

Très belle variante, agréablement nuancée par le chanteur. Ici, le texte se développe sur la 2e partie, équilibrant ainsi l'en-dedans et l'envolée de la ronde (ce que ne fait pas la variante la plus connue, qui impose un "en-dedans" trop long, détruisant l'harmonie et l'intérêt de la danse).

♩ = 156 A Trégaté[1], rond chanté par Jean Rivalant, de Kervalet en Batz



I A Trégaté il y a un garçon, une fille. A Trégaté il y a un garçon, une fille (reprise par le chœur)
Ils s'aimaient tous les deux, d'une extrême folie, là (phrase "signal", non reprise)
J'aimerai toute la vie, la belle qui m'aimera (reprise par le chœur)
J'aimerai toute la vie, la belle qui m'aimera (reprise par le chœur)

II Ils s'aimaient tous les deux, d'une extrême folie (bis) (reprise par le chœur)
La mort est parvenue, qui les a fait mourire, là (phrase signal qui débute le couplet suivant)
J'aimerai toute la vie etc.....

III La mort est parvenue, qui les a fait mourire etc...
Où l'enterrerons-nous, ce couple si gentille, là (phrase signal qui débute le couplet suivant)

IV Et nous l'enterrerons au beau milieu d'la ville .....

V Sur la tombe de la fille, on mettra une olive .....

VI Sur la tombe du garçon, on mettra une vigne .....

N.B. la tradition orale intervertit facilement les termes de garçon et fille, et olive et vigne.

VII La vigne a tant poussé qu'elle a couvert la ville ....

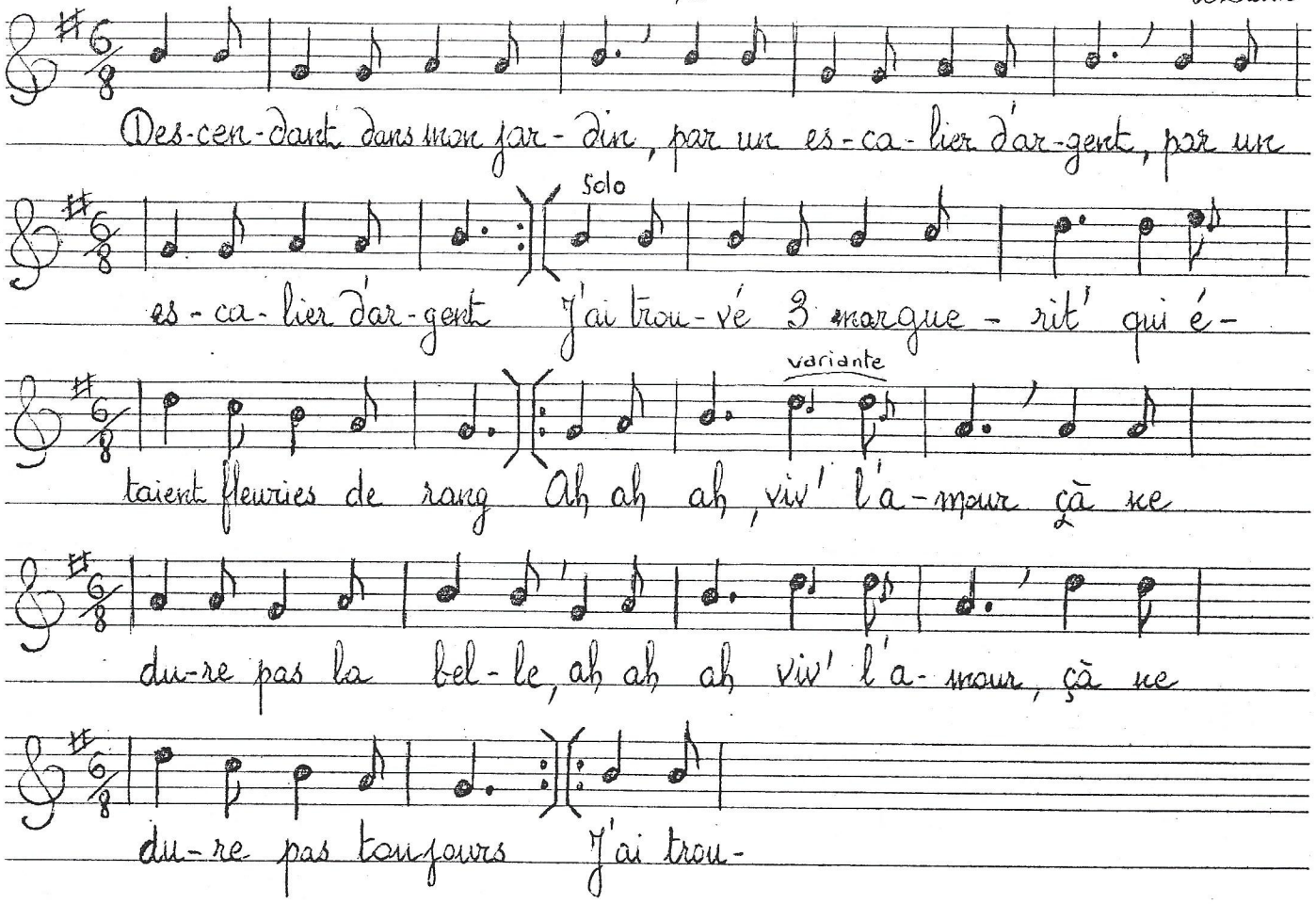
VIII De la taille de la vigne on fit trois beaux navires ...

IX On fit un pour le roi, et l'autre pour sa fille ....

X Et le troisième sera, pour promener ma mie .....

[1] Trégaté : un des hameaux saliculteurs.

♩. = 156 à 160 **Descendant dans mon jardin : (Ronde)** chantée par Maurice Legal de Saillé



I Descendant dans mon jardin
Par un escalier d'argent, par un escalier d'argent } reprise par le chœur
J'ai trouvé trois marguerites } phrase "signal", chantée en solo, sans
Qui étaient fleuries de rang } reprise, annonçant l'enlevée.
Refrain : Ah! ah! ah! viv' l'amour, ça ne dure pas la belle } reprise par le chœur
Ah! ah! ah! viv' l'amour, ça ne dure pas toujours }

II
J'ai trouvé trois marguerites
qui étaient fleuries de rang, qui étaient fleuries de rang } reprise
J'en ai fait faire un bouquet à ma mie que j'aime tant (phrase solo)
Refrain Ah! ah! ah! viv' l'amour etc.... etc.....

III J'en ai fait faire un bouquet etc.....
Et je lui ai fait porter par le rossignol chantant.

IV Et je lui ai fait .....
Elle me l'a renvoyé par l'alouette en pleurant

V Elle me l'a renvoyé .....
Alouett' belle alouette, quell'nouvell' y a chez nos gens

VI Alouette, belle alouette .....
Les nouvelles que je t'apporte te feront pleurer longtemps

VII Les nouvell' que je t'apporte .....
De ton père et de ta mère qui sont morts y a longtemps

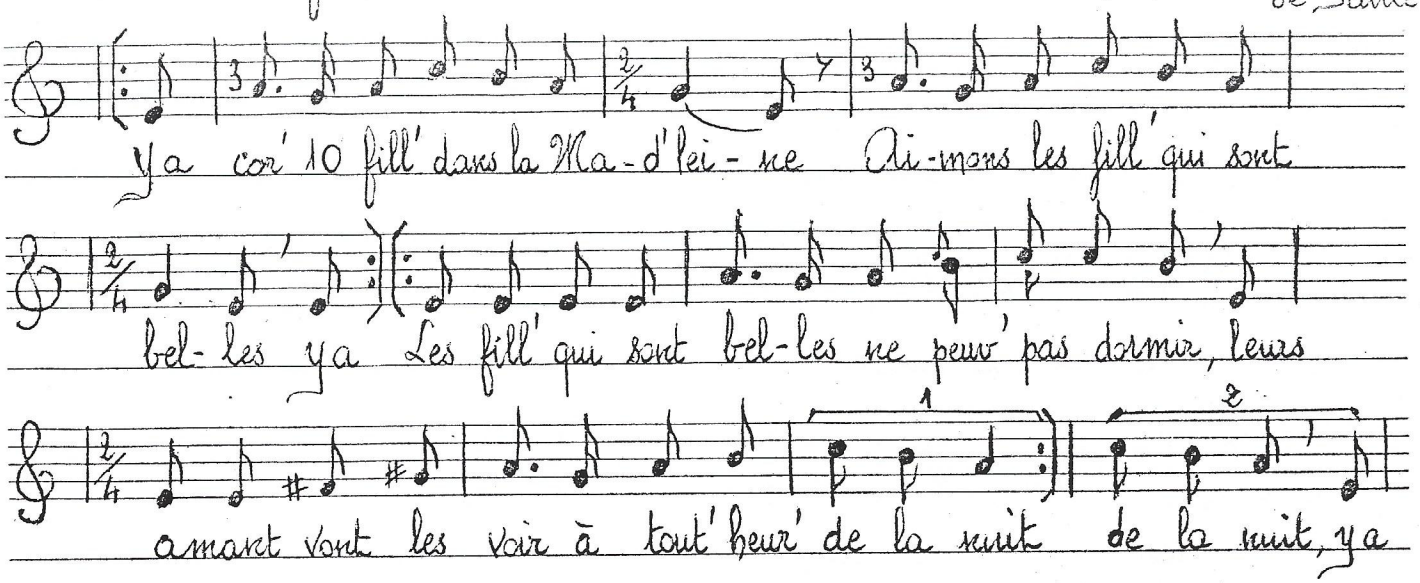
VIII De ton père et de ta .....
De mon père et de ma mère je ne me soucie pas tant

IX De mon père et .....
Sans mon père et sans ma mère, j'serai marié il y a longtemps etc.. etc... etc... etc...

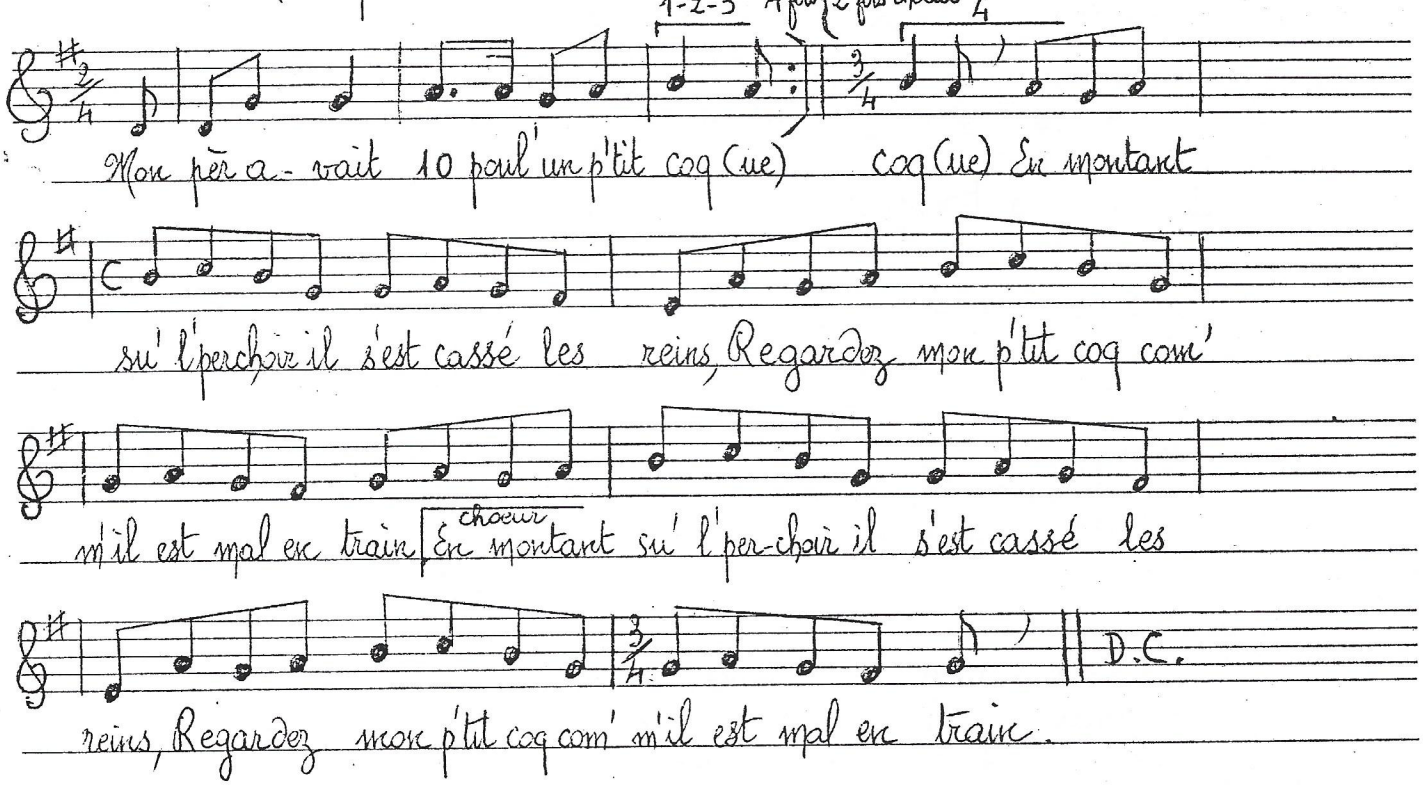
Note Chant très répandu dans tout le pays gallo, adapté à différentes danses, et que vous compléterez à votre guise.....

1

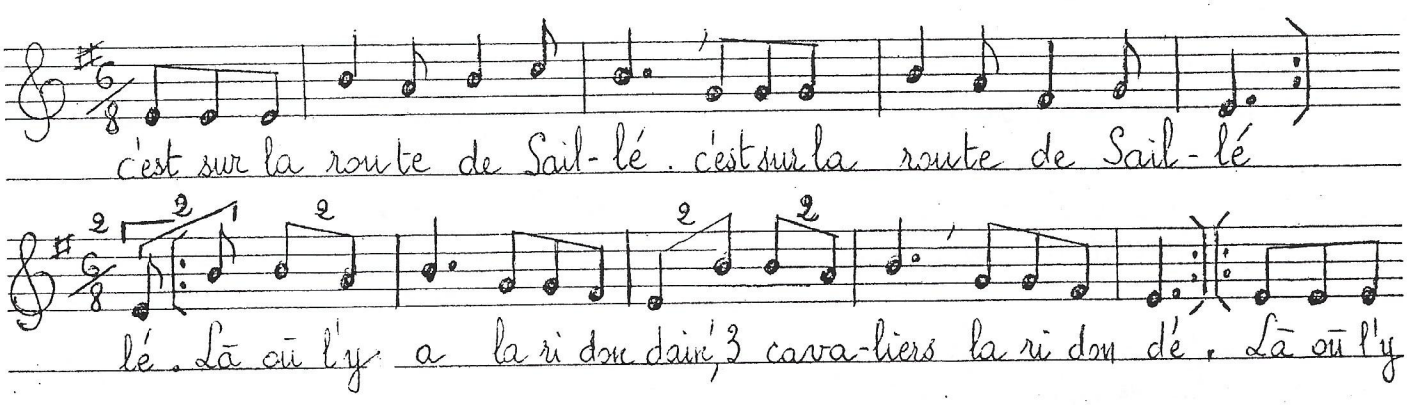
♩ = 116 à 124 **Les filles de la Madeleine (Bal** chanté par Pierre Tartarée de Saillé



♩ = 116 à 124 **Mon père avait** **Bal de Saillé**



♩. = 116 à 124 **Sur la route de Saillé** **Bal**



Paroles page suivante

(BAL PALUDIER) C'est sur la route de Saillé

- I -

C'est sur la route de Saillé) - partie marche ou " à baler "
C'est sur la route de Saillé) Reprise par choeur

Là où il y a , la ridondaine) partie passepied
Trois cavaliers , la ridondé) reprise par Choeur

- II -

Là où il ya trois cavaliers)
là où il ya trois cavaliers) reprise par choeur

Deux à cheval, laridondaine)
Et l'autre à pied, laridondé) reprise par choeur

- III -

Deux à cheval et l'autre à pied, }
deux à cheval et l'autre à pied, } reprise

CeLui de pied, laridondaine)
m'a demandé laridondé) reprise

- IV -

Celui de pied m'a demandé)
Celui de pied m'a demandé) reprise

Où irons-nous laridondaine }
Ce soir coucher, laridondé } reprise

- V -

Où irons-nous ce soir coucher)
où;irons-nous ce soir coucher) reprise

Chez la Macé, laridondaine)
A Trégaté, laridondé) reprise

- VI -

Chez la Macé à Trégaté) reprise
Chez la Macé à Trégaté)

Que nous donnera, laridondaine)
T 'elle a manger, laridondé) reprise

- VII -

Que nous donnera-telle à manger }
Que nous donnera-t-elle à manger } reprise

Des pattes de mouches , laridondaine)
bien fricassées , laridondé) reprise

Fin

3/

Chants à danser du pays paludier (suite)

Cher compatriote

Vous trouverez dans ce 2ème mini-recueil 3 chants de ronde et 2 textes pour danser le bal. Les deux premiers rondes sont avec phrase "signal"; mais le troisième, quoique de forme simple, exige le plus grand respect de sa construction; en effet, avec ses 2 motifs correspondant respectivement à 6 temps et 10 temps de danse, ce chant laisse aux danseurs l'impression d'être toujours à contre-temps. Vous apprécierez en passant la beauté mélodique du 1e chant.

Nous avons signalé, dans notre premier recueil, l'existence de nombreux bals à texte. En voici deux, qui ne sont pas de la même veine poétique, mais très adaptés à la danse.

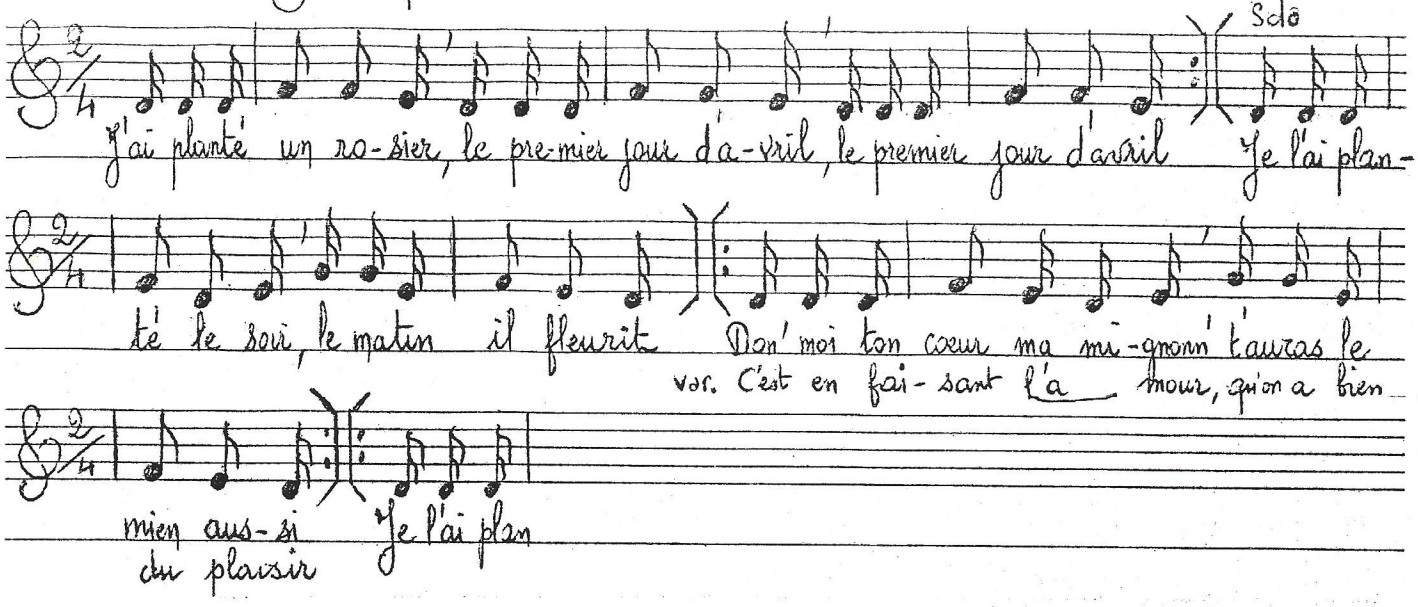
Notre but a été de vouloir enrichir le faible répertoire des groupes qui se limitaient trop souvent au "Petit Vieillard", à "La Cour du Palais", au "Quand j'étais chez mon père...", chants traditionnels, certes, mais dont l'usage presque exclusif faisait écran à une bonne connaissance du répertoire paludier.

Si quelques-uns de ces chants parviennent à une certaine audience, alors nous remercierons en votre nom les chanteurs populaires de Batz et de Saillé qui nous les ont chantés, pour vous.

le 2 mars 1975

M. et G. Paugam

♩ = 156 à 160 J'ai planté un rosier (Ronde recueillie à Saillé)



I J'ai planté un rosier, le 1e jour d'avril, le 1e jour d'avril (reprise par le choeur)
Je l'ai planté le soir, le matin il fleurit (phrase "signal", sans reprise annonçant l'enlevée)
Refrain: Donn'moi ton coeur ma mignonn', t'auras le mien aussi (reprise par choeur)

II Je l'ai planté le soir, le matin il fleurit, le matin il fleurit (reprise par le choeur)
Il fleurit pour les fill' qui n'ont pas de maris (phrase "signal" etc....)
Au refrain

III Il fleurit pour les fill' qui ..... etc....
Ne fleurit pas pour moi, car j'en ai un joli

IV Ne fleurit pas pour moi, car .....
Il est dans la Hollande, les hollandais l'ont pris

V Il est dans la Hollande .....
s'il ne r'vient pas dimanche, lundi je lui écris.

VI s'il ne r'vient pas dimanche .....
Je lui dirai mon Pierre, il faut t'en revenir.

VII Je lui dirai mon Pierre, ...
Il y a une fill' de faite, il faudra la nourrir

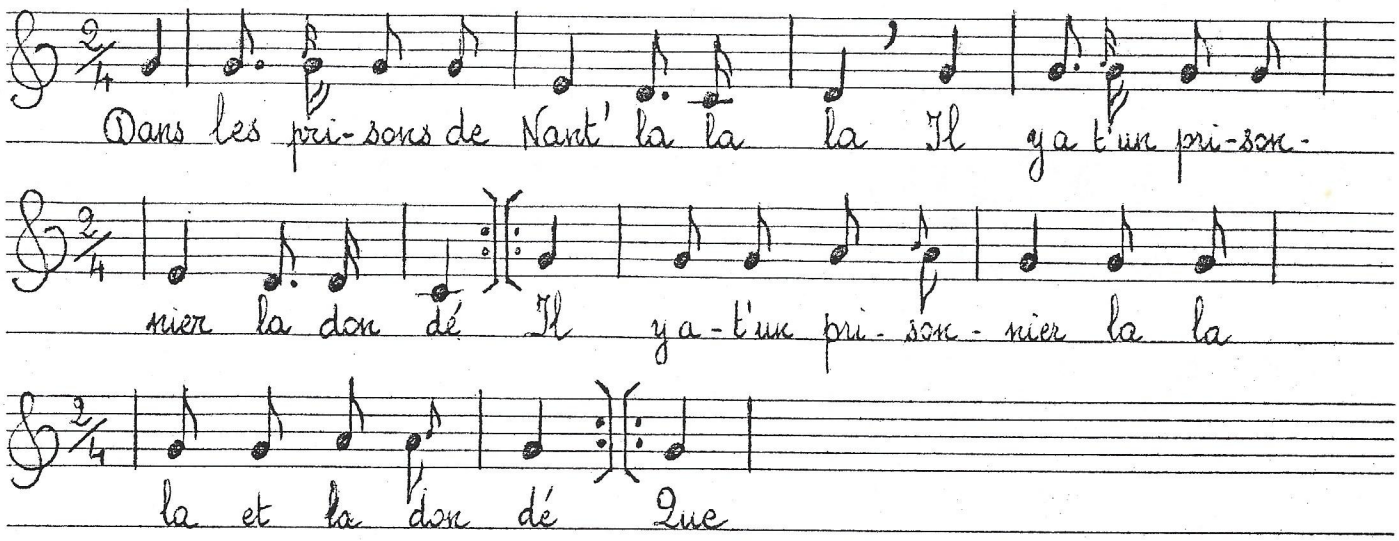
VIII Il y a une fill' de faite, ...
J'aurai la fill' pour gage et la mèr' pour profit

IX J'aurai la fill' pour gage et .....
La fille gard'ra les vaches, la mèr' fera les lits.

Autre refrain
C'est en faisant l'amour qu'on a bien du plaisir

♩ = 156 à 160 Dans les prisons de Nantes (Ronde)

chanté par Jean Rivallard (de Batz)



I Dans les prisons de Nant' la la la
Il y a t'un prisonnier la don dé } reprise par le choeur
Il y a t'un prisonnier la la la et la don dé (reprise par le choeur)

II Que personn' va le voir la la la
Que la fill' du géôlier la don dé
Que la fill' du géôlier la la la et la don dé

III Ell' lui porte à boire ..... A boire et à manger .....

IV Un jour il lui demande ..... Qu'entendez-vous parler .....

V Le bruit court dans la ville ..... Que demain vous mourrez ....

VI Ah! si demain je meurs ..... Détachez-moi les pieds .....

VII Le garçon fort honnête ..... Dans la rue a sauté .....

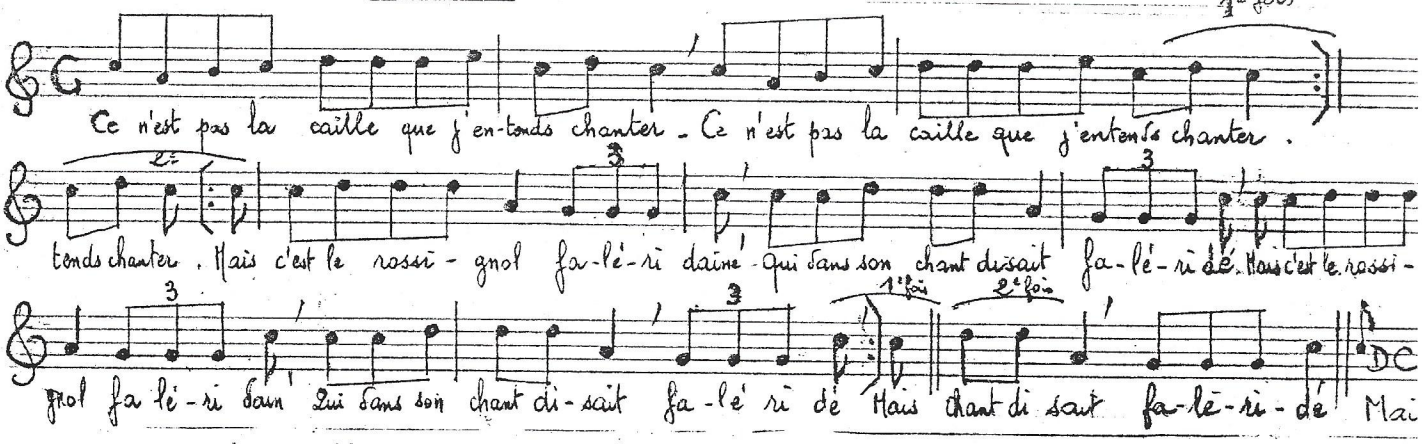
VIII Quand il fut sur la Loire ..... Il s'est mis à chanter .....

IX Je me fous de ces juges ..... De ces bonnets carrés .....

N.B. Nous avons fidèlement reproduit le texte que nous avons recueilli. Le thème le plus répandu dit: Dans la Loire a sauté ..... Quand il fut sur la rive .....

♩ = 150 env. **Ce n'est pas la caille** (Version complète, chantée par Pierre Tartouée)

Ronde



Soliste I Ce n'est pas la caille que j'entends chanter, ce n'est pas la caille que j'entends chanter
Chœur Ce n'est pas la caille que j'entends chanter, ce n'est pas la caille que j'entends chanter
Soliste. Mais c'est le rossignol faleridaine, qui dans son chant disait, faleridé
Chœur Mais c'est le rossignol faleridaine, qui dans son chant disait, faleridé
Soliste Mais c'est le rossignol faleridaine, qui dans son chant disait faleridé
Chœur Mais c'est le rossignol faleridaine, qui dans son chant disait faleridé

(construction qu'il convient de respecter durant tout le chant.)

II Mais c'est le rossignol qui dans son chant disait etc.....
Vous n'aurez pas les filles, faleridaine, sans les demander, faleridé. etc.....

III Vous n'aurez pas les filles sans les demander etc....
A leur père, à leur mère, faleridaine, s'ils veulent les marier, faleridé

IV A leur père à leur mère etc.....
le soir quand y a bal faleridaine
Faut aller les chercher faleridé

V Il faut les mener boire faleridaine
Pas les laisser payer faleridé

VI Quand le bal est fini faleridaine
Il faut les ramener faleridé

VII A deux pas de leur porte faleridaine
Il faut les embrasser faleridé

VIII Belle, tirez votre robe et..
et allez vous coucher . et.

IX Je n'tirerais pas ma robe etc...
Sans qu'vous veniez m'aider etc...

X Ce qu'on promet aux mères et..
Faut aussi leur donner

XI Des p'tits verres de liqueur
Et des tasses de café

XII Ce qu'on promet aux sœurs
Faut aussi leur donner

XIII Des jupons de dentelles
Et des mouchoirs brodés

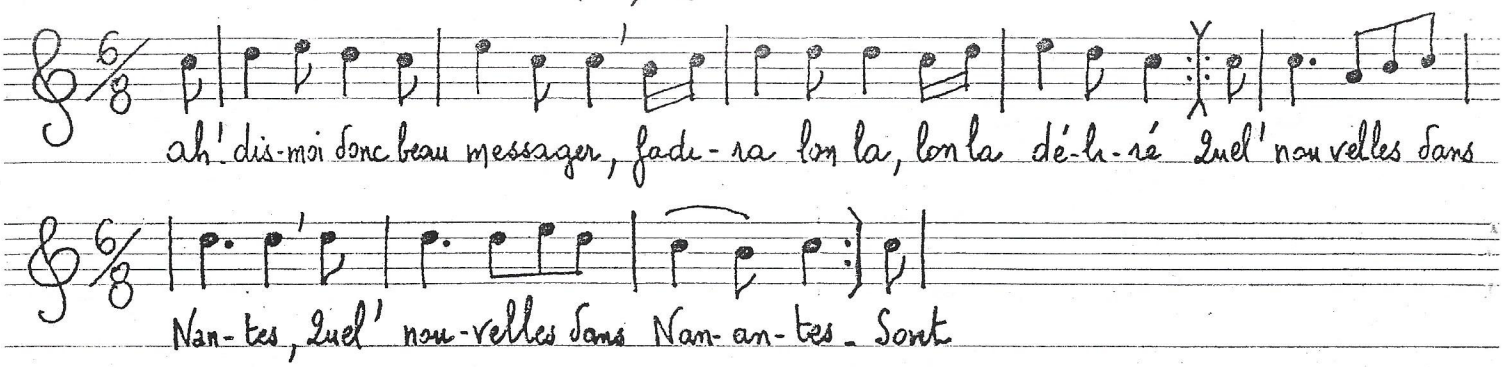
XIV Ce qu'on promet au père --- faut aussi lui donner.

XV Du tabac dans sa poche.... du vin dans son cellier.

XVI Ce qu'on promet au frère.... faut aussi lui donner

XVII De l'argent dans sa poche... des filles à marier

♩. = 108 à 116 **Le Messager (bal)**



I Ah! dis-moi donc beau messager
Fadirialonla, lonla délire } reprise par le chœur
Quelles nouvelles dans Nantes
Quelles nouvelles dans Nantes } reprise par le chœur

II Sont de tristes nouvelles pour vous } bis
Fadirialonla, lonla délire
Votre amant s'y fiance } bis
Votre amant s'y fiance

III Avec le fils d'un Dourier etc...
D'un Dourier de Nantes etc...

IV Est-elle plus belle que moi
Est-elle plus galante

V Elle n'est pas plus bell' que vous
Mais elle est plus galante (ou savante)

VI Elle fait le soleil briller
A minuit dans sa chambre

VII Elle fait l'herbe reverdir
Sous ses pieds quand ell' danse

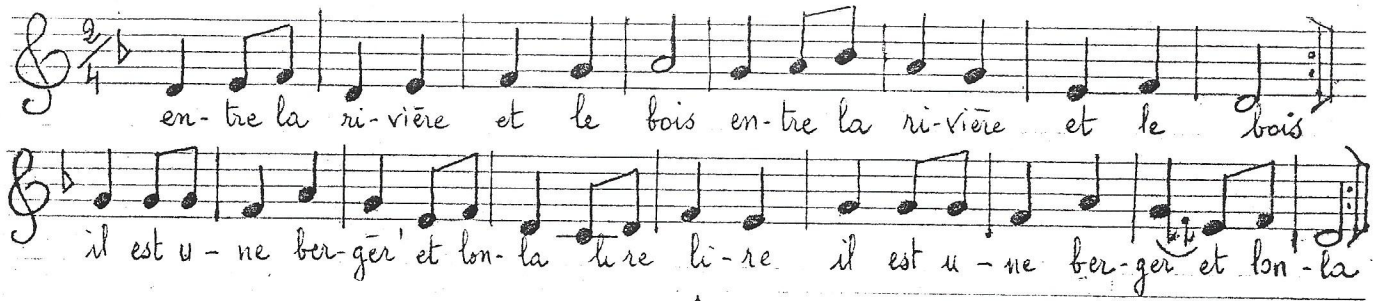
VIII Ell' fait les buissons refleurir
Par les plis de sa manche

IX Ell' fait les amants revenir
De par ses 2 mains blanches

etc.... etc....

Thème très répandu, appelé aussi "la Magicienne"

♩ = 120 env. **Entre la rivière et le bois** - bal chanté par { Joseph Macé et Pierre Cartouée



I Entre la rivière et le bois } reprise par le chœur
Entre la rivière et le bois }
Il est une bergère et lon la lire lire } reprise par le chœur
Il est une bergère et lon la }

II Qui ses blancs moutons va garder etc....
Sur les vertes fougères et lon la etc....

III Il sortit un grand loup du bois....
Avec la gueule ouverte et lon la....

IV Il a passé par mon troupeau...
Enleva la plus belle....

V La dou'bergèr' s'est écriée.....
Sainte-Vierge Marie et lon la lire lire } reprise par le chœur
Rendez-moi ma brebis et lon la }

VI Le forestier du bois l'entend....
Il a pris son fusil.....

VII A bien fait 3 tours dans le bois....
Sans jamais rien trouver.....

VIII Le 4ème tour qu'il a fait...
A trouvé la brebis...

IX Tiens, bergèr' voilà ta brebis...
La voilà saine et sauve....

X Quand je tondrai mon troupeau....
Je t'y donn'rai la laine....

XI Je ne suis pas marchand de drap....
Ni trafiqueur de laine...

XII Mais je suis marchand de tabac..
De tabac à la lire.....

Autre variante dite de Mesquer

(même air)

1er couplet : idem le I
2e couplet : idem le II
3e couplet : (Le loup du bois passa par là / a mangé la plus belle
4e couplet : idem le IV
5e couplet : (Le fils du roi s'en va chassant / a trouvé la brebis
6e couplet : idem le IX
7e couplet : (Quand je tondrai mes blancs moutons / Vous en aurez la laine
8e couplet : idem le XI
9e couplet : idem le XII